

MA TUM MO
LO QUE QUIERAS
TUTTI INSIEME.

Le parooo Le
Tue Sien Co n te
Te porto a
Cunhalado.

WHAT'S A MOOK?

I ammo!
Orrioppo!

t hey+++=ca lled
x==him Chooch.==+
xx==x==+xxx=

angrac
no!

I soj usât
al mal
dal
Sábida.

sciamxx===x=++x sci
Se 'ng n'amma = ++ + sci
sciam'nninnnnnnNnN
se non 14 75 153 'ng n'amma == scl
NON 'ng'n sciam scenn.
xx='ng'n==x=++x+= se non

CALANDRA
ITALIAN
AMERICAN
INSTITUTE

Lingue Migranti

The Global Languages of Italy and the Diaspora

ANNUAL CONFERENCE

APRIL 26-27, 2013

Lingue Migranti

The Global Languages of Italy and the Diaspora

Italy as a cultural zone developed throughout the centuries with a plethora of distinct languages. Regionally based Romance languages—e.g., Neapolitan, Sicilian, Tuscan, Venetian—and their local variants were the numerous languages spoken by illiterate peasants as well as professionals, scholars, and creative writers. In the aftermath of unification in 1861, the state sought to impose the Tuscan dialect as the national standard in an attempt “to make Italians” in the same period that mass emigration began in earnest. Tensions emerged during that time and, with the onset of a more recent immigration, continue to inform the interrelated spheres of language and migration, from issues concerning standard Italian versus dialects, especially along a north-south divide; to representations of “Italian” as the esteemed language of the Renaissance versus the marginalized language of working-class emigrants and their descendants; to responses to “foreign” influences of vocabulary and literatures. This conference seeks to build on the growing literature dealing with language and migration as it concerns Italy and the diaspora.

The conference poster—conceptualized by Joseph Sciorra and designed by Wendy Moquete—is based on Filippo Tommaso Marinetti’s 1915 poem “Après la Marne, Joffre visita le front en auto” (After the Marne, Joffre Visited the Front by Car). The lines used in the poster come from a variety of sources:

Le parole tue sien conte. (Make your words count.)
— Dante’s *Inferno*, Canto 10

What’s a mook?
— Martin Scorsese’s 1973 film *Mean Streets*

They called him Chooch.
— Felix Stefanile’s 2000 poem “They called him Chooch”

Caragna no! (Don’t cry!)
— Teka P’s 2005 song in Milanese “Caragna no!”

I soj usât al mal dal Sàbida. (I am used to the evil of Saturday night.)
— Pier Paolo Pasolini’s 1949 poem in Friulian
“Mi contenti”

Se ‘ng n’amma sci, sciam’nninn, se non ‘ng n’amma sci,
non ‘ng’n sciam scenn. (If we’re going to go, then let’s go,
if we’re not going to go, then let’s not go.)
— A Barese saying

Ma tumemo lo que quieras tutti insieme [in
compañía].
(So, let’s just drink something together.)
— Argentinean Angel Villoldo’s 1915 poem in Cocoliche
“Contrapunto criollo-genovés”

Te porto a Cunnalando. Iammo! Orrioppo! (I’ll take you
to Coney Island. Let’s go! Hurry up!)
— Eduardo “Farfariello” Migliaccio’s circa 1921 song
“Cunnalando”

THURSDAY, APRIL 25, 2013

6–8 PM

Welcome & Reception

ANTHONY JULIAN TAMBURRI, John D. Calandra Italian American Institute

JAMES MUYSKENS, Queens College, CUNY

LUCIA PASQUALINI, Consulate General of Italy in New York

Video Interlude

JOSEPH SCIORRA, John D. Calandra Italian American Institute

- Quentin Tarantino, *Inglourious Basterds* (excerpt), 2009
- RAI advertisement, "L'Unità d'Italia," 2010
- Josefa "Fita" Craichik, "Canta en Cocoliche," 2011
- Eduardo "Farfariello" Migliaccio, *The Movie Actor* (excerpt), 1932

Presentation

Pragmatic and Intercultural Competence in Learning Italian: A Cross-Cultural Approach

ROBERTO DOLCI, L'Università per Stranieri di Perugia

FRIDAY, APRIL 26, 2013

9–9:30 AM

Coffee & pastries

9:30–10:45 AM

DIALECT AND PERFORMANCE [Conference Room](#)

Chair: Anthony Julian Tamburri, John D. Calandra Italian American Institute

Multiple Dialects on the Italian Stage: Commedia Techniques in Vergilio Verucci's *Li diversi linguaggi*, STEFANO BOSELLI, Independent Scholar

Performing the Sicilian: Angelo Musco in Nino Martoglio's *L'aria del continente*, JANICE CAPUANA, John Jay College of Criminal Justice, CUNY

Staging Immigration: The Dramatic Dialect of Cocoliche, ELISA LEGON, Baruch College, CUNY

11 AM–12:15 PM

JUDEO-ITALIAN IN THE CIRCUM-MEDITERRANEAN [Conference Room](#)

Chair: Siân Gibby, John D. Calandra Italian American Institute

Italian Varieties in Mediterranean Areas and in the Sephardic World from the Seventeenth to the Twentieth Century, FABRIZIO FRANCESCHINI, Università di Pisa

The Italian/Italophone Jewish Trauma of “Forced Repatriation”: The Case of Victor Magiar, ROSARIO POLLICINO, University of Connecticut

“Submerged” Italian in Tunis: Italian and Its Dialects as Heritage Language, ALESSANDRO ORFANO, Università di Pisa

LANGUAGE AND LITERATURE [La Galleria](#)

Chair: Rosangela Briscece, John D. Calandra Italian American Institute

Language, Class, and Politics: The Use of Sicilian and Italian by Luigi Capuana in *Gli “americani” di Ràbbato*, *Ntrrugatoriu*, and *‘U Cavaleri Pidagna*, SANTI BUSCEMI, Middlesex County College

Theorizing Migration: *Realismo magico* and Massimo Bontempelli’s *Giro del sole*, AMELIA MOSER, *Italian Poetry Review*

12:15–1:30 PM

Lunch on your own

1:30–2:45 PM

MINORITY LANGUAGES IN ITALY [Conference Room](#)

Chair: Joseph Sciorra, John D. Calandra Italian American Institute

Examining Current Griko Identity through Oral Tradition, Folklore, and Cultural Manifestations, ANGELYN BALODIMAS-BARTOLOMEI, North Park University

Albanian Linguistic and Cultural Islands in Central and Southern Italy,
VINCENZO BOLLETTINO, Montclair State University

German as a Minority Language in Italy with Special Emphasis on Cymbrian/
Zimbrisch/Cimbri, ERMENEGILDO BIDESE, Università degli Studi di Trento,
and JAMES R. DOW, Iowa State University

[IN] TRANSLATION [La Galleria](#)

Chair: Fred Gardaphè, Queens College, CUNY

John Fante Was Not an Outlier, MARY-FAITH CERASOLI, Mercy College

Ties That Bind: Translation and the Development of an Intergenerational
Literary Tradition, GIL FAGIANI, Italian American Writers Association

3–4:45 PM

IMMIGRANT LITERATURE IN ITALY [Conference Room](#)

Chair: Teresa Fiore, Montclair State University

The Limits of the Italian Language for Immigrants' Acceptance into Italian
Society: Amara Lakhous's *Scontro di civiltà per un ascensore a piazza Vittorio*,
ELIZABETH VENDITTO, University of Minnesota

The Language In-Between: The Interplay of Albanian and Italian in Gëzim
Hajdari's Poetry, ANITA PINZI, Graduate Center, CUNY

Amara Lakhous's *Clash of Civilizations over an Elevator in Piazza Vittorio* and
Defining Italian Identity in a Globalized Italy, GRACE RUSSO BULLARO,
Lehman College, CUNY

Folktale, Legend, and the Novel in the Works of Ornela Vorpsi, VIKTOR
BERBERI, University of Minnesota

SATURDAY, APRIL 27, 2013

9–9:30 AM

Coffee & pastries

9:30–10:45 AM

LANGUAGE AND EVOLVING ITALIAN-AMERICAN IDENTITIES

Conference Room

Chair: Donna M. Chirico, York College, CUNY

Authenticity and Inauthenticity in Italian-American Cultural Manifestations: Youth Reactions to Guido Culture, JEFFERSON TRIOZZI and ANNA DE FINA, Georgetown University

The New Wave of Italians: Linguistic Practices and Attitudes, LUCIANA FELLIN, Duke University

Evolving Linguistic Identities among Second-Generation Italian-American Youths, HERMANN W. HALLER, Queens College/Graduate Center, CUNY

11 AM–12:15 PM

POSTCOLONIAL LANGUAGES Conference Room

Chair: George de Stefano, Independent Scholar

Language as a Means of Resistance in Gabriella Ghermandi's *Regina di fiori e di perle*, MELINA MASTERSON, University of Connecticut

Re-Embracing Italian National and Linguistic Identity in Africa, ANNEMARIE TAMIS-NASELLO, Fashion Institute of Technology, SUNY

"Tripoli era dolce, per gli italiani": Postcolonial Italian Writers in Tripoli and Benghazi, DANIELE COMBERIATI, Université Libre de Bruxelles

DIALECTS IN EVERYDAY COMMUNICATION IN ITALY [La Galleria](#)

Chair: Robert Oppedisano, Editor

Narrative and Argumentative Discourse between Dialect and Italian:
An Analysis of the Linguistic Atlas of the Sicilian Corpus, GIUSEPPE
PATERNOSTRO, Università degli Studi di Palermo

Performing Eloquence in Public: The Interplay of Veneto Dialect and
Standard Italian, SABINA PERRINO, University of Michigan, Ann Arbor

Dialect in Peer Interaction in a Sicilian Elementary School, ANNA DE FINA,
Georgetown University

12:15–2:45 PM

Lunch on your own

3–4:15 PM

EVERYDAY USE [Conference Room](#)

Chair: Roberto Dolci, L'Università per Stranieri di Perugia

Linguistic Sustainability: A Look into the Venetian Dialect and Its
Importance to Cultural and Regional Identity, CARMELINE MORRIS,
Goucher College

Blended Mind and Voice: Use of Italian and English—Hybridization,
Italianization, Local Accents, Regional Dialects, JANE MCCALL POLITI,
Independent Scholar

Gender Assignment and the Italo-Romance Mass/Count Distinction:
Perspective from Language Contact, ANNA L. MORO, McMaster University

ITALIAN ABROAD [La Galleria](#)

Chair: Nancy C. Carnevale, Montclair State University

Lingua Esule: The Risorgimento Exiles and the Teaching of Italian in the United States, STEFANO LUCONI, Università degli Studi di Padova

Is Italian on the Move in Toronto?, NAOMI NAGY, University of Toronto

4:30–5:45 PM

THE LANGUAGE OF MUSIC [Conference Room](#)

Chair: Joseph Sciorra, John D. Calandra Italian American Institute

“You must always protect the dialects”: Roy Paci *in siciliano*, GEORGE DE STEFANO, Independent Scholar

“Non si capiscono le parole”: When Italian Lyrics Deal with Italian Audiences in Subsonica’s Music, SIMONA MARTINI, Università degli Studi di Milano

The Intersection of Languages and Cultures in Roberta Torre’s *Tano da Morire*, FRANCESCA DE LUCIA, Independent Scholar



JOHN D. CALANDRA ITALIAN AMERICAN INSTITUTE, Queens College/CUNY
25 West 43rd Street, 17th Floor • New York, NY 10036
212-642-2094 • www.qc.edu/calandra